

Translatio

Revista do Núcleo de Estudos de Tradução Olga Fedossejeva
número 1 -novembro de 1998

Translatio

Revista do Núcleo de Estudos de Tradução Olga Fedossejeva
Número 1 - Novembro de 1998

Conselho Editorial

Edwin Gentzler
Else Vieira
Haroldo de Campos
Heloísa Gonçalves Barbosa
Ignácio Neiss
John Milton
Lúcia Rebello
Lya Luft
Maria da Graça Krieger
Rosemary Arrojo
Tânia Franco Carvalhal

Translatio/Núcleo de Estudos de Tradução Olga Fedossejeva. IL/UFRGS. Vol. 1, (nov. 1998)-
Porto Alegre: NET, 1998 -

---v.

Anual

1. Estudos de Tradução. 2. Literatura Comparada. 3. Estudos Culturais.

CDD 418.02

**Texto Literário
Estrangeiro**
..... Leitura, Tradução, Produção

Maria Luiza Berwanger da Silva, Neusa da Silva Matte & Patrícia Lessa Flores da Cunha

*And till we come to the expemportal song to sing,
(Learned the first hour, that we see the king
who hath translated these translators) may
These their sweet learned labours, all the way
Be as our tuning ,that,, when hence we part,
We may fall in with them, and sing our part.
(John Donne, 1635)*

....Transcrição,...releitura dialógica no tempo.

...que a tradução desvende. Algo assombroso .(Haroldo de Campos, 1997)

Ni passeur, ni passant...
(Derrida)

Concebendo a tradução como processo, o projeto tem, como seus eixos norteadores, agindo simultaneamente, de um lado, questão da tradução (literária) como reescritura, numa prática pertinente à reflexão própria da tradução do texto estrangeiro, tornando-se particularmente evidente através dos trabalhos apresentados no Salão de Iniciação Científica 1997/UFRGS e em outros eventos acadêmicos nacionais e internacionais, e, de outro, a questão da tradução como reciclagem, em um “novo” olhar revitalizante ao texto traduzido a privilegiar a memória cultural incidindo sobre a tradução subsequente de textos de natureza diversa.

Convém ressaltar, todavia, o ponto de convergência dessas duas modalidades : a consideração da transgressão das fronteiras textuais e culturais , viabilizando de imediato a emergência de limites outros- ou seja, a possibilidade de transfiguração artística e criadora, exercida pelo ato tradutório em si. De outra parte, concretiza-se a inserção dessa atitude nos meandros do questionamento da modernidade crítica pois, enquanto produto que incorpora viceralmente a diferença, a tradução percebe-se como instrumento que revigora e re-articula a consciência identitária.

Ainda, se o lugar da tradução projetado para o escopo das pesquisas comparatistas contemporâneas- reconhecidamente a base da dimensão crítica assumida nesse projeto , permitiu assinalar a formação de comunidades interliterárias, intermediadas por diferentes polissistemas, tal tendência viabiliza na atual etapa do projeto o reconhecimento de um espaço intertextual outro , constituindo-se em território aberto a profícuas investigações e realizações que legitimam o caminho crítico percorrido.

O Projeto de Pesquisa : *O Texto Literário Estrangeiro : Leitura, Tradução e Produção* , em certa medida , confunde-se com a criação e o desenvolvimento do Projeto NET-Núcleo de Estudos de Tradução Olga Fedossejeva, Sendo assim, justifica-se , neste momento, a apresentação e o registro de todo um trabalho orientado e em sintonia com os mais instigantes aportes dos modernos Estudos de Tradução ,que também impulsionaram oportunamente a idéia de um espaço inter e multidisciplinar à pesquisa da Tradução no Instituto de Letras da UFRGS.

O Projeto, ao longo destes dois anos (1996-1998) tem contado com a participação das Professoras Orientadoras Maria Luiza Berwanger da Silva ,Neusa da Silva Matte e Patrícia Lessa Flores da Cunha , dos bolsistas Carla Müller, Dilamar Jan, Elaine Indrusiak e Róger Monteiro da Silva, Além da colaboração da Professora Sara Viola Rodrigues, estando, no momento, sob a coordenação da Professora Patrícia Lessa Flores da Cunha.